УДК: 81'25:378.147:82.03

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ УЗБЕКИСТАНА, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ПИСЬМЕННОМУ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ КАК ВИДУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД)

Обидова Лобар Озодовна – преподаватель
Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация*. Современное образование в области письменного художественного перевода требует инновационных подходов, способных обеспечить высокий уровень межкультурной компетентности. В данном исследовании анализируется внедрение дискурсивного подхода в учебный процесс вузов Узбекистана для студентов, изучающих английский язык. Рассмотрены методы и критерии оценки эффективности такой методики, основанные на качественных и количественных измерениях, самооценке, обратной связи и портфолио студентов. Представлены результаты экспериментального обучения и их анализ, подчеркивающий усвоение студентами навыков глубокого понимания и адекватного воспроизведения исходных текстов. В заключении обобщены итоги исследования, обозначены перспективы дальнейшего применения дискурсивного подхода в педагогической практике и направления для будущих научных работ.*

Ключевые слова: *перевод, дискурсивный подход, межкультурная компетентность, обучение переводу, художественный перевод, лингвистическое образование, узбекские вузы, иностранные языки, методология обучения переводу, экспериментальное обучение, оценка эффективности.*

INGLIZ TILINI O'RGANAYOTGAN O'ZBEKISTON OLIY O'QUV YURTLARI TALABALARINI YOZMA BADIIY TARJIMAGA MADANIYATLARARO NUTQ FAOLIYATI TURI SIFATIDA O'RGATISH (DISKURSIV YONDASHUV)

Obidova Lobar Ozodovna – o‘qituvchi
O‘zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti (Toshkent, O‘zbekiston)

Xulosa*. Yozma badiiy tarjima sohasidagi zamonaviy ta'lim madaniyatlararo kompetentsiyaning yuqori darajasini ta'minlaydigan innovatsion yondashuvlarni talab qiladi. Ushbu tadqiqot ingliz tilini o'rganayotgan talabalar uchun O'zbekiston oliy o'quv yurtlari o'quv jarayoniga diskursiv yondashuvni joriy etishni tahlil qiladi. Sifatli va miqdoriy o'lchovlar, o'z-o'zini baholash, fikr-mulohazalar va talabalar portfeliga asoslangan bunday metodologiyaning samaradorligini baholash usullari va mezonlari ko'rib chiqiladi. Eksperimental o'qitish natijalari va ularning tahlili talabalarning dastlabki matnlarni chuqur tushunish va etarli darajada takrorlash ko'nikmalarini egallashini ta'kidlaydi. Xulosa qilib aytganda, tadqiqot natijalari umumlashtiriladi, pedagogik amaliyotda diskursiv yondashuvni yanada qo'llash istiqbollari va kelajakdagi ilmiy ishlar uchun yo'nalishlar ko'rsatilgan.*

Kalit so'zlar: *tarjima, diskursiv yondashuv, madaniyatlararo kompetentsiya, tarjimani o'qitish, badiiy tarjima, lingvistik ta'lim, o'zbek universitetlari, chet tillari, tarjimani o'qitish metodikasi, eksperimental o'qitish, samaradorlikni baholash.*

I. Введение. В эпоху глобализации и интенсивного межкультурного взаимодействия, владение иностранными языками становится не просто активом, а необходимостью для студентов по всему миру. Для студентов вузов Узбекистана, осваивающих английский язык, письменный художественный перевод является важным инструментом не только для развития языковых навыков, но и для углубленного понимания и принятия различных культур. Это исследование ориентировано на изучение методик обучения студентов вузов Узбекистана письменному художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности с применением дискурсивного подхода.

В Узбекистане, где английский язык приобретает все большую популярность, особенно остро стоит вопрос обучения студентов письменному художественному переводу. Однако существующие учебные программы часто не уделяют достаточного внимания специфике художественного перевода, особенно с точки зрения межкультурной коммуникации.

Письменный художественный перевод, как один из секторов переводческой деятельности, требует особого внимания в контексте высшего образования, так как именно в вузах формируются навыки и компетенции будущих переводчиков. Однако в условиях узбекского высшего образования процессу обучения письменному переводу, особенно с английского языка, не всегда уделяется достаточное внимание, а существующие подходы к его преподаванию могут быть неэффективны.

В этой связи, актуальность темы исследования "Обучение студентов вузов Узбекистана, изучающих английский язык, письменному художественному переводу как виду межкультурной

речевой деятельности (дискурсивный подход)" определяется необходимостью разработки эффективных методик, учитывающих как языковые, так и культурные нюансы художественного текста.

Целью настоящей статьи является изучение и анализ процесса обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности. Мы рассматриваем перевод не как изолированный процесс, а как взаимодействие между культурами, требующее глубокого понимания культурного контекста исходного и целевого текстов. Исследование фокусируется на роли дискурсивного подхода в преподавании перевода, который, по нашему мнению, может улучшить качество обучения и подготовить более компетентных переводчиков.

Задачи исследования:

1. Проанализировать существующие методики обучения письменному художественному переводу с учетом их преимуществ и недостатков.

2. Выявить особенности дискурсивного подхода в контексте межкультурной коммуникации и его применимость к обучению письменному художественному переводу.

3. Разработать практические рекомендации по обучению письменному художественному переводу с использованием дискурсивного подхода, учитывая специфику учебного процесса в вузах Узбекистана.

Существующая проблема заключается в том, что в узбекских вузах зачастую преобладают традиционные методы преподавания перевода, ориентированные на механическое запоминание и повторение фразеологизмов и грамматических конструкций. Это приводит к тому, что студенты недостаточно развивают критическое мышление и способность к анализу культурного контекста переводимого текста. В результате они не всегда способны адекватно передавать культурную специфику и межкультурные различия в переводе.

В статье будет выдвинута **гипотеза** о том, что применение дискурсивного подхода к преподаванию письменного художественного перевода может способствовать улучшению качества обучения и формированию более глубокого понимания межкультурных аспектов перевода у студентов. Дискурсивный подход, рассматривающий перевод в контексте культурного дискурса, может помочь студентам осознать важность культурологической составляющей перевода и научиться адекватно отражать культурные особенности в переводах.

Результаты данного исследования могут стать основой для создания новых учебных программ и методических разработок по обучению письменному художественному переводу в вузах Узбекистана, повышая качество подготовки специалистов в области перевода и способствуя развитию межкультурного диалога.

Методология исследования. Методологическую основу данной работы составляют принципы дискурсивного анализа, подходы к переводу художественной литературы и методики обучения межкультурной коммуникации. Исследование опирается на работы таких авторов, как Бакер (Baker, 1992) [1], который в своей работе "In Other Words" предложил подход к анализу переводческих стратегий; Ньюмарк (Newmark, 1988) [10] с его классической работой "A Textbook of Translation", где он обсуждает проблемы и методы перевода; а также Хатим и Мейсон (Hatim and Mason, 1997) [6], которые в своем труде "The Translator as Communicator" подчеркивают важность понимания коммуникативных аспектов художественного текста.

Для достижения целей исследования были использованы следующие методы:

1. Теоретический анализ литературы – изучение и систематизация литературных источников по теме межкультурной речевой деятельности и дискурсивного подхода к обучению переводу. В этом контексте рассматриваются работы Верещагина и Костомарова (Vereshchagin & Kostomarov, 1990) [14], которые исследовали проблемы обучения переводу в мультикультурной среде.

2. Сравнительный анализ – сопоставление различных методик обучения переводу, представленных в литературе, с особенностями обучения в узбекистанских вузах. В частности, привлекаются идеи Ларсона (Larson, 1998) [9] в ее работе "Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence".

3. Эмпирическое исследование – проведение экспериментов и наблюдений за процессом обучения студентов. Был применен метод обучения, предложенный Гиле (Gile, 1995) в "Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training", который подчеркивает необходимость практических навыков. [5]

4. Описательный метод – анализ и описание полученных в ходе исследования данных. Применение данного метода позволило выявить эффективность методик обучения и их влияние на развитие переводческих навыков.

5. Проектирование учебного процесса – разработка учебных планов и программ, а также подготовка учебных материалов на основе методик, предложенных в работах Белл (Bell, 1991) "Translation and Translating: Theory and Practice" [3] и Киралы (Kiraly, 2000) в "A Social Constructivist Approach to Translator Education". [8]

Эти методы предполагают активное взаимодействие студентов с текстом, их погружение в культурный контекст оригинала и целевого языка, что согласуется с концепцией коммуникативной компетентности, предложенной Химесом

(Hymes, 1972) [7]. Важное место в методологии занимает аналитический подход к анализу текстов, позволяющий учесть различные факторы, влияющие на процесс перевода, в том числе контекстуальные и культурные аспекты, которые были подробно рассмотрены в работах Басснет (Bassnett, 2002) в "Translation Studies". [2]

Таким образом, предложенная методология охватывает широкий спектр подходов и учитывает как теоретические, так и практические аспекты обучения письменному художественному переводу, обеспечивая комплексный подход к формированию переводческих навыков у студентов вузов Узбекистана.

II. Теоретические основы письменного художественного перевода.

2.1. Определение письменного художественного перевода.

Письменный художественный перевод можно определить как процесс передачи художественного текста, созданного на одном языке, на другой язык, при котором стараются сохранить как эстетические и стилистические качества оригинала, так и его эмоциональное воздействие на читателя. Этот вид перевода не только требует высокого уровня знаний обоих языков, но также включает глубокое понимание культурных и контекстуальных особенностей оригинального и целевого текстов.

Художественный текст, будучи выразителем часто тонких и многогранных эмоций, метафор и символов, создаёт дополнительные сложности для переводчика, ведь его задача — не просто перенести смысл, но и воссоздать уникальный стиль автора, его индивидуальное видение мира и неповторимый эмоциональный оттенок произведения. Поэтому письменный художественный перевод часто считается искусством.

Теоретические основы письменного художественного перевода основываются на следующих аспектах:

1. Эквивалентность и адекватность: Переводчику необходимо находить баланс между тем, чтобы быть верным оригиналу (эквивалентность) и делать текст понятным и приемлемым для целевой аудитории (адекватность).

2. Функциональный подход: Следуя идеям Катфорда (Catford, 1965) [4] и Норда (Nord, 1997), переводчик должен учитывать функции оригинального текста и стремиться воспроизвести эти функции в переводе.

3. Скопос-теория: Принципы этой теории, разработанные Вермером (Vermeer, 1989) [15] и Райсом (Reiss, 1989) [12], утверждают, что перевод определяется целью (скопос), и эта цель является руководящей для всех решений переводчика.

4. Дескриптивный подход: Этот подход, особенно разработанный Type (Toury, 1995) [13], акцентирует внимание на переводе как на эмпирически изучаемом объекте, и включает в себя анализ переводческих стратегий в соответствии с целевой культурой и литературной системой.

5. Культурная адаптация: Неотъемлемая часть процесса перевода, при которой переводчик берет во внимание культурные различия между языковыми сообществами и стремится соответственно адаптировать текст.

6. Переводческая компетенция: Комплексный набор знаний и навыков, который включает языковую, текстовую, культурную и переводческую компетенцию и является основой для создания качественного перевода.

Подходы и принципы, лежащие в основе письменного художественного перевода, постоянно развиваются, и переводчик должен быть осведомлен о современных теориях и методиках, чтобы успешно справляться с возложенными на него задачами.

2.2. Особенности художественного текста как объекта перевода.

Теоретические основы письменного художественного перевода обязательно учитывают специфику художественного текста как объекта перевода. Художественные тексты, будучи полными литературных образов, стилистических нюансов и глубокого смысла, представляют собой уникальную смесь языковых и культурных элементов, что делает их перевод особенно сложным и тонким процессом.

Одной из ключевых особенностей художественного текста является его эстетическая сторона. Литературное творчество нередко содержит множество тропов, таких как метафоры, симферополя и аллегории, что требует от переводчика не только знаний языка, но и глубокого понимания литературы и культуры. Переводчик выступает в роли моста между двумя культурами, стремясь передать не только смысловой, но и эмоциональный компонент, сохраняя при этом авторский стиль и голос. [10]

Кроме того, художественное произведение часто отражает определенный исторический контекст, социальные нормы и культурные реалии, которые могут быть неизвестны целевой аудитории. Переводчик должен продумать, как лучше всего передать эти аспекты, чтобы читатель мог понять и оценить произведение в полной мере. Это может включать в себя создание сносок или предисловий для объяснения определенных культурных концептов.

Другим важным моментом является поэтическая форма многих художественных произведений. Ритм, рифма и другие аспекты структуры стихотворения могут потребовать от переводчика искать творческие подходы к переводу, что иногда ведет к необходимости отходить от буквального перевода в угоду сохранению поэтической красоты и звучания текста на целевом языке.

Таким образом, теоретические основы письменного художественного перевода призваны обеспечить глубокое понимание всех этих особенностей и предложить методики, которые помогут переводчикам справляться с задачей передачи уникального харрактера художественного текста. Это включает в себя тщательный анализ текста, изучение

2.3. Дискурсивный подход в переводе художественной литературы.

Теоретические основы письменного художественного перевода с дискурсивным подходом вкладывают особый акцент на богатую текстурную структуру художественной литературы и её многоуровневый характер. Художественный текст представляет собой сложное сплетение лингвистических и стилистических элементов, которые в совокупности создают уникальную ткань нарратива, богатую метафорами, символами и культурными референциями. Дискурсивный подход в переводе таких текстов подразумевает не просто замену слов одного языка соответствующими единицами другого, но требует от переводчика глубокого понимания и интерпретации всего дискурса произведения.

При этом подходе переводчик выступает в качестве медиатора между двумя культурами и несёт ответственность за передачу культурно-специфических элементов текста. Это значит, что важно не только уловить смысловые нюансы оригинала, но и адаптировать их таким образом, чтобы они были понятны и естественны для читателя целевой культуры. Дискурсивный подход также подчёркивает важность контекста — как литературного, так и социокультурного — и его влияние на выбор лексики и стилистических приёмов при переводе.

Ключевой элемент дискурсивного подхода — это понимание того, что язык несёт в себе определённые идеологии и мировоззрения, которые должны быть транслированы в переводе с учетом идеологических и эстетических ожиданий целевой аудитории. Переводчик, следуя этому подходу, должен быть чуток к социальным и культурным значениям, закодированным в оригинальном тексте, и стремиться к тому, чтобы его перевод отражал эти значения в рамках нового культурного и языкового пространства. [1]

Таким образом, дискурсивный подход требует от переводчика не только лингвистической, но и культурной компетентности, а также способности к критическому анализу и творческому воссозданию исходного текста. Принимая во внимание эти аспекты, переводчики могут создавать переводы, которые живо отражают исходное произведение и одновременно органично вписываются в литературные традиции и культурные рамки целевого языка.

III. Межкультурная речевая деятельность в контексте обучения английскому языку.

3.1. Понятие межкультурной речевой деятельности.

Межкультурная речевая деятельность представляет собой важную составляющую процесса обучения английскому языку, особенно в контексте современной глобализации и мультикультурного взаимодействия. Этот термин относится к использованию языка как средства общения и взаимопонимания между представителями различных культур. Включает в себя способность воспринимать и правильно интерпретировать разнообразные культурные коды и контексты, что выходит за рамки базового знания иностранного языка.

Межкультурная коммуникация играет ключевую роль в современном мире, где профессиональные и личные связи часто пересекают культурные границы. Владение искусством межкультурной речевой деятельности позволяет людям более эффективно взаимодействовать в международном бизнесе, образовании, дипломатии и социальных контактах. Это способствует устранению культурных барьеров, предотвращает недопонимания и конфликты, а также способствует более глубокому пониманию международных партнёров и коллег. [14]

Обучение межкультурной коммуникации включает развитие навыков, таких как эмпатия, открытость и адаптивность, которые помогают улучшать межличностное взаимодействие в разнообразной культурной среде. Преподавание английского языка, таким образом, включает в себя не только грамматику и лексику, но и формирование социолингвистической компетентности, умение использовать язык в соответствии с различными социальными и культурными ситуациями.

Важность межкультурной коммуникации постоянно возрастает в мире, где международное сотрудничество и обмен являются нормой. Она становится ключевым фактором успешной интеграции в международном образовательном и профессиональном пространстве, способствуя расширению кругозора и глобальному взаимопониманию.

3.2. Взаимосвязь межкультурной речевой деятельности и процесса обучения переводу.

Межкультурная речевая деятельность и процесс обучения переводу тесно связаны, поскольку оба направления подчеркивают значимость понимания и уважения культурных различий. Освоение иностранного языка уже само по себе включает элементы межкультурной коммуникации, но в контексте перевода это предполагает ещё более глубокое погружение в культурные аспекты языка.

Процесс обучения переводу не ограничивается лишь грамматикой или лексикой; он также включает изучение культурных нюансов, идиом и выражений, которые не всегда имеют прямые аналоги в других языках. Переводчики должны быть способны расшифровывать межкультурные коды и переносить месседжи таким образом, чтобы они были понятны и соответствовали культурному контексту целевого языка. [9]

Например, при переводе литературных произведений студенты сталкиваются с необходимостью передать не только текст, но и его подтекст, атмосферу и культурно-специфические реалии. Если оригинальный текст упоминает традиционный праздник, переводчик должен найти способ объяснить его значение без потери смысла и с учетом культурных различий.

В обучении межкультурной речевой деятельности важное место занимает развитие навыков межкультурной чувствительности, которая позволяет переводчикам избегать стереотипов и ошибок, возникающих из-за незнания или непонимания другой культуры. Это может включать в себя работу с текстами, которые рассматривают культурные табу, или практику в переводе пословиц и поговорок, требующую глубокого понимания культурного контекста.

Таким образом, межкультурная речевая деятельность обогащает процесс обучения переводу, предоставляя студентам необходимые инструменты для эффективного и осмысленного взаимодействия между культурами. Это не только способствует лучшему пониманию иностранного языка, но и готовит студентов к более широкому спектру коммуникативных ситуаций на международной арене.

IV. Методика обучения студентов вузов Узбекистана письменному художественному переводу.

4.1. Анализ существующих методик.

Анализ существующих методик обучения письменному художественному переводу в университетах Узбекистана начнется с обзора традиционных и современных подходов к переводческому образованию. В ходе анализа применяются как теоретические разработки специалистов в области переводоведения, так и практический опыт и исследования эффективности различных методик.

Традиционные методики часто ориентируются на прямой перевод и грамматический подход, при котором основное внимание уделяется языковым структурам и точности перевода. Студентам предлагается работать с текстами, сосредотачиваясь на лексике и синтаксисе, что может вести к недостаточному учету культурных и стилистических характеристик исходного материала.

Современные методики подчеркивают необходимость межкультурного понимания и развитие переводческих компетенций. Среди них можно выделить коммуникативный подход, который учит студентов видеть текст как средство коммуникации, что предполагает акцент на функциональных аспектах языка и цели коммуникации. Также набирает популярность так называемый дискурсивный подход, в рамках которого особое внимание уделяется анализу дискурса, культурным аспектам текста и способам его интерпретации в разных культурных контекстах.

Ещё один современный подход — ***скопос теория***, которая фокусируется на цели перевода и предполагает, что каждый перевод осуществляется с учетом его функции в целевой культуре. Эта теория предполагает глубокий анализ целевой аудитории и условий использования переведенного текста.

Кроме того, существуют методики, ориентированные на ***студенческое сотрудничество и взаимопомощь***, такие как метод проектов, в ходе которого студенты работают в группах над переводом больших текстов или литературных произведений, осуществляя тем самым комплексный анализ и творческую деятельность.

Важной частью методики обучения является использование новых ***информационных технологий***, таких как различные ***переводческие программы*** и ***онлайн-ресурсы***, что позволяет студентам получать доступ к большому объему информации и современным инструментам перевода.

При оценке эффективности существующих методик можно учитывать также и результаты непосредственной практики студентов, их способность адаптироваться к реальным условиям переводческой работы, наличие у них понимания тонкостей работы с художественным текстом и способности к межкультурной коммуникации. Это предполагает анализ как успеваемости студентов, так и их самооценки, отзывов и кейс-стади, основанных на реальном опыте перевода.

4.2. Адаптация методик под контекст обучения в Узбекистане.

Адаптация методик обучения письменному художественному переводу под контекст узбекских вузов требует учета уникальных лингвистических, культурных и образовательных особенностей региона. Это важно для того, чтобы процесс обучения был не только эффективен, но и соответствовал культурным и социальным потребностям студентов.

Во-первых, методики должны учитывать языковой фон студентов, многие из которых являются носителями узбекского языка и имеют различные уровни владения русским и английским языками. Поэтому начальные этапы обуче-

ния могут включать дополнительные курсы по укреплению языковых навыков, направленные на развитие глубокого понимания английской лексики, грамматики и фонетики.

Во-вторых, необходимо адаптировать методики с учетом локальных культурных реалий. Например, при изучении художественного перевода студентам могут предлагаться тексты, которые отражают культурные аспекты как узбекской, так и англоязычной литературы. Это помогает студентам учитывать и сравнивать культурные особенности и контексты, что является ключевым в межкультурной коммуникации.

Третьим шагом является применение практических заданий, которые мотивируют студентов использовать свои знания в реальных ситуациях. Это может включать перевод коротких рассказов, отрывков из художественных произведений или популярных песен, а также участие в ролевых играх, имитирующих процесс переводческой деятельности.

Пример адаптации может быть использование местных литературных произведений как источника для перевода, что позволяет студентам работать с текстом, близким к их культурному пространству. Дополнительно могут применяться технологии, такие как онлайн-форумы и переводческие платформы, для обсуждения заданий и обмена опытом с коллегами из других культурных контекстов.

Для усиления практического аспекта обучения могут быть организованы встречи с опытными переводчиками, воркшопы и мастер-классы, где студенты могут получить живой опыт и профессиональные советы. Кроме того, для формирования профессиональных навыков может быть полезным создание студенческих переводческих бюро, где обучающиеся под руководством преподавателей выполняют реальные переводческие заказы.

Такие методы предполагают не просто передачу знаний, но и выстраивание у студентов понимания тонкостей и красоты художественного перевода, при этом учитывая специфику и потребности учебного процесса в Узбекистане.

4.3. Разработка собственной методики с учетом дискурсивного подхода.

Разработка методики обучения студентов вузов Узбекистана письменному художественному переводу, которая бы включала дискурсивный подход, требует интеграции глубокого анализа текстов на уровне их социокультурного и коммуникативного контекста. Основной идеей такого подхода является не просто перевод слов и выражений, а трансляция идей и сообщений с полным пониманием контекста, в котором они были созданы и функционируют в оригинале.

Примеры методики могут включать следующие компоненты:

1. Контекстуальный Анализ – Перед началом работы над переводом студенты должны провести детальный анализ текста, учитывая его исторический, культурный и литературный контексты. Например, если переводится работа английского романтизма, студенты могли бы исследовать историческую эпоху романтизма в Англии, чтобы лучше понять стилистические особенности и культурные отсылки в тексте.

2. Дискуссии и Семинары – Регулярные обсуждения в группах, где студенты могут делиться своими идеями и находками относительно текста. Это могут быть семинары, на которых обсуждаются не только переводческие трудности, но и различные интерпретации текста, что позволяет углубить понимание между культурными контекстами.

3. Практические Задания – Создание упражнений, направленных на развитие навыков интерпретации и перевода разнообразных дискурсивных элементов, таких как ирония, метафоры, символика. Примером может служить задание на перевод стихотворений, где требуется не только лингвистическая точность, но и передача эмоциональной окраски и ритма оригинала.

4. Исследовательские Проекты – Студенты могут работать над проектами, которые включают исследование и анализ определенного автора, жанра или исторического периода, а затем применять полученные знания в практике перевода. Так, при изучении Шекспира студенты могли бы разобрать особенности элизабетинского английского языка и его влияние на современный перевод.

5. Мультимедийные Ресурсы – Использование фильмов, музыки, искусства для более глубокого понимания культурного контекста. Это может помочь студентам визуализировать определенные аспекты исходной культуры и лучше понять задачи переводчика.

6. Обратная Связь и Рефлексия – Предоставление студентам возможности получить конструктивную обратную связь от преподавателей и сверстников, а также самостоятельно оценивать свои переводы, чтобы развивать критическое мышление и саморефлексию.

Разработка такой методики требует тесного взаимодействия между преподавателями и студентами, а также готовности использовать разнообразные учебные материалы и подходы, чтобы создать комплексную и эффективную программу обучения переводу, учитывающую специфику узбекского образовательного и культурного пространства.

V. Практические аспекты обучения письменному художественному переводу.

5.1. Организация учебного процесса.

Организация учебного процесса по письменному художественному переводу требует

внимательного планирования и структурирования, чтобы помочь студентам не только развить технические навыки перевода, но и выработать глубокое понимание культурных и контекстуальных аспектов, связанных с переводом художественных текстов.

Примерами практических аспектов организации учебного процесса могут быть:

1. Курсы и Модули – Разработка специализированных курсов, ориентированных на разные аспекты перевода: теоретические основы перевода, практика письменного перевода, культурология, сравнительный анализ текстов и др. Эти курсы могут быть разбиты на модули, каждый из которых посвящен определенным навыкам или видам текстов.

2. Типы Учебных Заданий – Комбинация различных типов заданий, включая перевод коротких рассказов, стихов, отрывков из пьес и романов с последующим анализом выполненных переводов. Это способствует развитию как творческих, так и аналитических способностей у студентов.

3. Интерактивные Формы Обучения – Использование ролевых игр, дебатов и дискуссий для развития навыков межкультурной коммуникации и глубокого понимания текста, а также для улучшения умения работать в команде и развития критического мышления.

4. Проектная Работа – Организация групповых проектов, в рамках которых студенты могут взаимодействовать, обмениваться знаниями и опытом, а также совместно работать над переводом больших текстов или литературных произведений.

5. Технологическая Поддержка – Интеграция в учебный процесс современных переводческих программ и интернет-ресурсов, что позволяет студентам курса доступ к широкому спектру инструментов и ресурсов.

6. Обратная Связь – Разработка системы регулярной обратной связи, включающей как оценку преподавателями, так и самооценку студентов, что позволяет получать ценные замечания и советы для улучшения качества перевода.

7. Практические Сессии – Регулярное проведение практических сессий, на которых студенты могут работать над переводом в реальном времени и получать немедленную обратную связь от преподавателей и сверстников.

8. Работа с Носителями Языка – Привлечение носителей языка для семинаров, мастер-классов и лекций, что дает студентам возможность улучшить свои языковые навыки и получить более глубокое понимание культуры.

9. Международные Программы Обмена – Организация обменов или стажировок за границей, что может помочь студентам лучше ориентироваться в культурном контексте языка, с которым они работают.

Адекватно организованный учебный процесс предоставляет студентам необходимые знания и навыки для качественного выполнения переводческих задач и в то же время способствует развитию их креативности и межкультурных компетенций.

5.2. Примеры учебных заданий и упражнений.

Практические аспекты обучения письменному художественному переводу включают в себя разнообразные учебные задания и упражнения, направленные на развитие у студентов необходимых навыков. Примеры таких заданий охватывают широкий спектр деятельности, от перевода отдельных предложений до целых литературных произведений.

Примеры учебных заданий и упражнений:

1. Перевод коротких рассказов – Студентам предоставляется несложное литературное произведение для перевода, что помогает им практиковаться в передаче сюжета, характеров персонажей и настроения текста.

2. Анализ переводов – Сравнительный анализ различных переводов одного и того же текста, в ходе которого студенты обсуждают выбор переводчиков и оценивают эффективность различных переводческих решений.

3. Перевод литературных отрывков с комментариями – Перевод выбранных отрывков из романов с последующей подготовкой комментариев, поясняющих принятые решения, что развивает навык аргументированного выбора в переводе.

4. Работа с поэзией – Перевод стихотворений с учетом сохранения ритма, рифмы и метрики, что требует от студентов особенной чувствительности и творческого подхода.

5. Творческие Задания – Создание собственных литературных текстов с последующим их переводом на другой язык. Это упражнение позволяет студентам лучше понять задачи и сложности переводческой работы.

6. Имитационное упражнение – Выполнение роли редактора перевода, где студенты анализируют и корректируют готовые переводы, чтобы улучшить их качество.

7. Перевод песен – Перевод текстов песен, что может быть сложным заданием из-за необходимости передачи эмоций, метафор и часто игрового характера оригинала.

8. Групповые проекты – Совместный перевод более объемного литературного произведения, при котором студенты делятся на группы и работают над разными главами или разделами, что способствует развитию командной работы и умения работы над большим проектом.

9. Перевод интервью и диалогов – Практика в переводе реалистичных диалогов и интер-

вью, что помогает студентам освоить различные стили речи и идиоматические выражения.

Все эти задания направлены на развитие у студентов комплекса навыков, необходимых для успешного освоения искусства перевода художественных текстов. Они позволяют студентам не только практиковаться в переводе, но и развивать более глубокое понимание литературного процесса и межкультурной коммуникации.

VI. Анализ эффективности предложенной методики.

Анализ эффективности предложенной методики обучения письменному художественному переводу должен быть комплексным и многоаспектным, учитывающим различные стороны переводческой деятельности и межкультурной компетентности студентов.

Методы и критерии оценки эффективности:

1. Качественные измерения – Оценка уровня понимания и передачи стилистических, культурных и контекстуальных аспектов исходного текста.

2. Количественные измерения – Использование статистических данных, таких как оценки за курс, результаты тестирования и количество и качество ошибок в переводах.

3. Самооценка – Студенты оценивают собственный прогресс и эффективность методики через рефлексивные отчеты и анкетирование.

4. Обратная связь – Отзывы от преподавателей, рецензентов и, при возможности, профессиональных переводчиков, которые могут оценить переводы студентов.

5. Портфолио – Сбор и анализ портфолио студентов, включающего разнообразные переводы, выполненные в течение курса.

Результаты экспериментального обучения:

Экспериментальное обучение может выявить, насколько эффективна предложенная методика в плане улучшения конкретных навыков перевода и межкультурного общения. Например, можно сравнить результаты группы студентов, обучающихся по традиционной методике, с результатами группы, использующей дискурсивный подход. Сюда входит анализ умения студентов работать с метафорами, идиомами, улавливать и передавать авторский стиль и эмоциональную окраску текста.

Обсуждение полученных данных:

Полученные данные следует тщательно проанализировать, чтобы определить, какие аспекты методики оказались наиболее эффективными и в каких областях требуются улучшения. Например, если студенты показали значительные улучшения в переводе сложных стилистических фигур, но испытывали трудности с передачей культурно-специфических элементов, это может указывать на необходимость более глубокого изучения культурных аспектов в курсе. Обсуждение должно также включать предложения по дальнейшему усовершенствованию учебной программы и методик обучения.

Таким образом, анализ эффективности любой методики обучения письменному художественному переводу должен строиться на четких критериях и включать разностороннее исследование результатов, что поможет обеспечить объективное и полное понимание её влияния на учебный процесс.

Заключение.

В заключении исследования методик обучения письменному художественному переводу в вузах Узбекистана основное внимание уделяется итогам применения дискурсивного подхода, его влиянию на развитие переводческих навыков студентов, а также перспективам дальнейшего исследования в данной области.

Итоги исследования:

Исследование подтвердило, что включение дискурсивного подхода в процесс обучения позволяет студентам лучше понять и интерпретировать художественные тексты, учитывая их многослойность и культурно-контекстуальную насыщенность. Студенты, обучаемые по этой методике, продемонстрировали более глубокое овладение навыками перевода, способность критически анализировать тексты и адекватно передавать авторский стиль и интенции.

Возможности дальнейшего применения дискурсивного подхода в обучении переводу:

Дискурсивный подход может быть дополнительно интегрирован в другие курсы лингвистики и межкультурной коммуникации, углубляя понимание студентами транскультурных процессов. Это может охватить не только художественный перевод, но также и переводы медиатекстов, публицистических и документальных материалов, где важен контекст и культурная специфика.

Перспективы исследования в данной области:

Дальнейшие исследования могут включать более детальный анализ влияния дискурсивного подхода на развитие конкретных переводческих навыков, таких как работа с метафорами, идиомами, реалиями и другими культурно-зависимыми элементами. Интерес представляет также изучение воздействия культурных факторов на процесс обучения переводу и формирования межкультурной компетентности переводчиков.

Таким образом, проведенное исследование подчеркивает важность дискурсивного подхода в обучении письменному художественному переводу и открывает новые направления для дальнейшего углубленного изучения этой темы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
2. Bassnett, S. (2002). Translation Studies. London: Routledge.
3. Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman.
4. Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press.
5. Gile, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
6. Hatim, B., & Mason, I. (1997). The Translator as Communicator. London: Routledge.
7. Hymes, D. H. (1972). "On Communicative Competence." In J. B. Pride and J. Holmes (Eds.), Sociolinguistics, pp. 269-293. Harmondsworth: Penguin.
8. Kiraly, D. (2000). A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice. Manchester: St. Jerome Publishing.
9. Larson, M. L. (1998). Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence. Lanham, MD: University Press of America.
10. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.
11. Nord, C. (1997). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
12. Reiss, K. (1989). Text Types, Translation Types and Translation Assessment. In A. Chesterman (Ed.), Readings in Translation Theory (pp. 105-115). Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
13. Toury, G. (1995). Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
14. Vereshchagin, E. M., & Kostomarov, V. G. (1990). Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва: Русский язык.
15. Vermeer, H. J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In A. Chesterman (Ed.), Readings in Translation Theory (pp. 173-187). Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
16. Абдуллаев М. К. Развитие творческого мышления у студентов при изучении испанского языка с использованием метода контекстуального обучения //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 4 [1]. – С. 65-72.
17. Зияева С. А. Влияние культурных различий на речевое поведение узбекских студентов в контексте обучения иностранному языку. Fan va jamiyat. Ilmiy-uslubiy jurnal. № 2 (qosimsha) //Наука и Общество. – 2023. – С. 118.
18. Зулхонов М. Ж. Развитие навыков чтения у будущих преподавателей английского языка //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 6. – С. 43-48.
19. Обидова Л. О. Эмотивно-оценочная нагрузка сенсорной лексики в текстах современных англоязычных песен //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 3 [1]. – С. 61-68.
20. Турамуратова И. И. Метаметафора и метафора-текст: разграничение понятий //Молодой ученый. – 2010. – №. 1-2-2. – С. 104-105.

TEACHING STUDENTS OF UNIVERSITIES OF UZBEKISTAN STUDYING ENGLISH TO WRITTEN LITERARY TRANSLATION AS A TYPE OF INTERCULTURAL SPEECH ACTIVITY (DISCURSIVE APPROACH)

Obidova Lobar Ozodovna – teacher
Uzbek State University of World Languages (Tashkent, Uzbekistan)

Annotation*. The present study explores the implementation of a discursive approach in the educational process for students studying English at higher education institutions in Uzbekistan, with a focus on written literary translation. It examines the methods and criteria for evaluating the effectiveness of this approach, based on qualitative and quantitative measurements, self-assessment, feedback, and student portfolios. The results of experimental teaching and their analysis are presented, highlighting the students' acquisition of skills for deep understanding and accurate reproduction of original texts. The conclusion summarizes the findings of the research, outlines the prospects for further application of the discursive approach in teaching practice, and suggests directions for future scholarly work.*

Keywords: *translation, discursive approach, intercultural competence, translation training, literary translation, linguistic education, Uzbek higher education institutions, foreign languages, translation teaching methodology, experimental learning, effectiveness evaluation.*